



アイヌ語ネコンネコン

「～に行きたいんですけど」って
何て言うの？

あさひかわし ちしんしょう ねん
旭川市・知新小5年

ふじむらひより
藤村日和さん



たきぐち 瀧口：さーて、そろそろ夏休
みですね。みんな楽しみだよ
ね！



きたはら 北原：大人は仕事なんだよな

あ〜。

たきぐち 瀧口：私も夏休みほしいわ。

こんかい 今回のお題は「～に行きたいんですけど」
ってアイヌ語でどう言うのか、です。「け
ど」って最後に遠慮がちについているのが、
おもしろいね。遠まわしにたずねている。
きたはら 北原：そうしたいけど、できないんだよね、
ということかな？

たきぐち 瀧口：うん。例えば「北海道に行きたいん
ですけど」の後に「旅費が高いので行けな
い」というなげきが、かくれているわけよ。

きたはら 北原：でも、道順をたずねるときも、こ
う聞くよね？

たきぐち 瀧口：あ、そうか。道順のたずね方かー。
行きたいけど、行けないんでしょうか、と
いう意味かと思った（笑）。十勝方言で
いうと、「ルマネウタラ（大人たち）ネ（で

ある）チク（ならば）モンライケ（仕事）
アン（がある）ヤッカイ（だろうけれども）、
シリサク（夏になる）チク（したら）アト
ウイ（海）オレン（へ）パイェアン（みん
なで行く）ルスイ（したい）」（大人はお
仕事があるでしょうけど、夏はみんなで海
に行きたい）という感じかな、って。

きたはら 北原：うんうん、分かったよ。例えば「ウ
ポポイ（民族共生象徴空間）に行きたい
んですけど？」だとどうなる？

たきぐち 瀧口：どうやって行くか、ね。「ウポポイ
オレン（に）ネコン（どうやって）クオ
マン（私が行く）チク（ならば）ピリカ
（よい）？」かな〜。

きたはら 北原：「トイレに行きたい」は？

たきぐち 瀧口：「アシンル（トイレ）オレン（に）
クオマン ルスイ（私は行きたい）」です。

きたはら 北原：フムフム。ところで瀧口さんは夏休
み、どこかに行きたい？

たきぐち 瀧口：今年は阿寒に帰りたいんですけど
…。

「〇〇ってアイヌ語で何て言うの？」。小学生から寄せられた質問に、アイヌ民
族の2人があーだこーだいうコーナーです。考えた言葉は公式でもなんでもなく、
結論もとくに出しません。ネコンはアイヌ語で「どう（言うの？）」という意味です。

ウポポイ オレン ネコン クオマン チクピリカ？
（ウポポイに行きたいんですけど？）



だいじ 題字・イラスト 小笠原小夜



きたはら 北原モコットウナシ 1976年、東
京都生まれ。ルーツは樺太（サハリ
ン）。北海道大学教授。むかしのア
イヌ民族の暮らし、特に言葉、音楽、
文学、宗教のことを調べている

たきぐち 瀧口夕美 1971年、釧路市生まれ。
阿寒湖畔のアイヌコタンで育ち、幼
少期からアイヌのおどりなどを習う。
現在は京都市在住で、編集グルー
プSUREという出版社の代表